

Règles linguistiques spécifiques

Pour les détails à propos des règles ci-dessous

- vous référer aux [Directives détaillées](#) – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Orientations syntaxiques

Vous référer à la [section 4.1 des Directives détaillées](#) – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Singulier / pluriel

Les termes français doivent représenter le sens du terme anglais selon l'usage clinique.

L'orientation de SNOMED CT International est de préférer le singulier dans les concepts bien qu'il existe encore des concepts de la SNOMED CT qui sont au pluriel et qui ne devraient pas l'être. Certains termes nécessitent le pluriel en français, même si le terme anglais est au singulier.

Le pluriel est possible aussi dans d'autres noms du terme. (ex. : *dystocie des épaules*, *œdème des membres inférieurs*).

Masculin / féminin

Certains concepts sont exprimés par des noms, des adjectifs ou un participe passé pouvant varier en genre (masculin ou féminin).

Lorsque le concept traduit est un adjectif ou un participe passé pouvant varier en genre, un synonyme avec l'ajout de la forme féminine sera retenu dans le synonyme privilégié.

Les règles de l'Office québécois de la langue française concernant la rédaction d'épécènes seront suivies. (OQLF, Formation sur la rédaction épécène, Marie-Ève Arbour, Hélène de Nayves, 2015)

Majuscule / minuscule

Les termes traduits ne prennent pas de majuscule initiale, sauf pour des cas d'exceptions.

On emploie la majuscule dans les cas de figure suivants :

- Noms propres de personne, de lieu, d'organisation : *syndrome de Vidal-Jacquet*, *maladie de Newcastle*, *Organisation mondiale de la Santé*
- Taxons latins : *Haemophilus*, *Chlamydia*, *famille des Herpesviridae*
- Taxons français : *famille des Togaviridées*
- Marques déposées : *Advil*, *Clamoxy*
- Abréviations et sigles : *ADN*, *VIH*, *facteur R*, *hépatite B*, *agglutinogène A*, *ECG*; *groupe sanguin A*.

Attention, il peut y avoir une combinaison de lettres majuscules et de lettres minuscules : *facteur Rh*, *le pH*, *IgA (immunoglobuline de type A)*

Vous référer aussi à la [section 4.4 des Directives détaillées](#) – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Article

En français, il faut souvent réintroduire **un article** alors que le terme anglais n'en a aucun.

Exemples : *refusal of treatment by patient* = *refus de traitement par le patient*

polyp of vocal cord = *polype d'une corde vocale*

Aucun article

- Ne précède le terme dans la nomenclature. Toutefois, l'emploi de différents articles est possible à l'intérieur du terme.
- Pour un dispositif médical associé à une partie du corps. La règle de l'article défini ne s'applique pas car le concept est centré sur le dispositif et non sur la partie du corps qu'il supplée ou remplace.
- Si le terme présente un objet qui n'est pas nombrable

Utiliser l'article indéfini:

- Lorsqu'il y a plus d'un organe.
- Lorsqu'il y a article indéfini appliqué à une partie du corps possédant plus de deux occurrences.

Utiliser l'article défini:

- Quand on fait référence à une partie du corps double.
- Quand on fait référence à une partie du corps unique.

- Pour des concepts qui commencent par le mot 'both'. Il faut mettre 'les' avant 'deux'.

Préposition

L'emploi de différentes prépositions est possible à l'intérieur du terme, suivi ou non de l'article.

Exemples : *Ictère infectieux à recrudescence*
Ictère d'inoculation
Enzyme de conversion

On emploie la préposition *de* dans les noms éponymes : *maladie de Jacob*, *manœuvre de Jacquemier*.

Le *e* de la préposition *de* est élide devant une voyelle et un *h* muet : *névralgie d'Arnold*, *syndrome d'Ivemark*, *nodosités d'Heberden*, *syndrome d'Hermansky-Pudlak*.

Le *e* de la préposition *de* n'est pas élide devant un *h* aspiré : *maladie de Hodgkin*, *goître de Hashimoto*.

Selon le contexte, *by* (*procedure by method*, *finding by method*) peut être traduit par *selon* et *par*. Lorsque "by" est utilisé avec un sens de classification, d'ordonnement, utiliser plutôt la conjonction "selon".

Conjonctions

Il n'est pas permis d'utiliser & pour représenter *et*.

La version de base utilise la conjonction *AND* dans certains concepts. Les termes peuvent refléter la traduction intégrale ou le terme accepté en milieu clinique comme synonyme (voir l'exemple ci-dessous).

Utiliser le *et* en minuscule même si le *AND* est en majuscule. Idem pour *AND/OR*.

Exemple : *hypertensive heart AND renal disease = cardiopathie et néphropathie hypertensives ou cardiopathologie hypertensive*

Accents

On ajoute les accents nécessaires en français : *utérus*, *audiomètre*, *typhoïde*.

Les abréviations et les sigles ne prennent pas d'accent : *EDTA (éthylène-diamine-tétraacétique)*, *ECG (électrocardiogramme)*.

La lettre initiale majuscule d'un nom propre prend l'accent s'il y a lieu.

Lettres grecques

Les lettres grecques sont écrites préférentiellement au long, afin d'éviter des problèmes éventuels liés à la conversion de formats de texte: *rayons gamma*, *onde alpha*, *bêta-inhibiteur*. On ne veut pas utiliser les symboles de l'alphabet grec, par exemple : , , .

Exemple : *beta thalassemia = beta-thalassémie* au lieu de *-thalassémie*

Le symbole μ signifiant micro dans une unité, est remplacé par u:

Exemple : $\mu\text{mol/L}$ (pour micromoles par litre)

Lettres ligaturées

Il faut appliquer la ligature des lettres lorsqu'approprié.

Pour insérer une lettre *ae* ligaturée par code de caractère, utiliser Alt 0230 pour la minuscule et Alt 0198 pour la majuscule. Pour insérer *oe*, utiliser ALT 0156 pour la minuscule et ALT 0140 pour la majuscule.

Vous référer aussi à la **section 4.9 des Directives détaillées** – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Chiffres

Les chiffres arabes sont généralement utilisés et privilégiés dans le NCP, sauf lorsque l'usage médical a consacré un autre système de numération [ex : malformation de Chiari type II, facteur VI, œsophagite de grade II]. Il faut être attentif à l'usage dans le langage médical courant français.

Les chiffres décimaux doivent être écrits avec une virgule.

Les fractions garderont la forme chiffrée avec la barre oblique. Elles ne seront pas écrites au long.

Lorsque la fraction est suivie d'une unité de mesure, on utilise la forme décimale.

Écrire le nombre en toutes lettres pour les nerfs crâniens. On le retrouve d'ailleurs écrits dans la majorité des termes anglais. Si un synonyme représentant le 'vrai' nom du nerf devait être ajouté, il doit suivre la nomenclature *Terminologia Anatomica*

Les adjectifs numériques ordinaux sont écrits au long.

Vous référer aussi à la **section 4.7 des Directives détaillées** – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Unités de mesure

Dans la hiérarchie *Valeur de l'attribut*, il est recommandé d'écrire les unités de mesure au long.

Dans les autres hiérarchies comme *Produit pharmaceutique ou biologique* et *Constataion clinique*, on utilise les abréviations et on respecte les abréviations du SI (Système international d'unités) ainsi que celles du système impérial s'il y a lieu. Il doit y avoir un espace entre le nombre et l'unité de mesure.

Les unités de température ou d'angle sont exprimées en forme développée.

Vous référer aussi à la **section 4.6 des Directives détaillées** – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Pourcentage

Utiliser le signe % lorsque l'anglais utilise *percent* et % accompagné d'un chiffre. Il faut intégrer un espace entre le chiffre et le signe %.

On écrit *pourcentage* au long lorsque l'anglais écrit *percentage* sans chiffre.

Vous référer aussi à la **section 4.6 des Directives détaillées** – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Exposants et indices

Les exposants et les indices sont acceptés.

Vous référer aussi à la **section 4.6 des Directives détaillées** – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Symboles pour les droits réservés (©, ®, ™)

Les symboles de marque de commerce (™, ©, ®) ne sont pas supportés par la terminologie.

Caractères gras ou en italiques

Ni le gras ou l'italique ne sont supportés par la terminologie.

Signes de ponctuation (et autres)

Globalement, éviter les signes de ponctuation. Si cela n'est pas possible, suivre les règles ci-dessous, lorsqu'applicable.

Vous référer aussi à la **section 4.19 des Directives détaillées** – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Virgule et tiret

En français, éviter l'usage des tirets et des virgules dans un terme.

Les virgules et les tirets sont souvent utilisés en anglais pour ajouter des informations supplémentaires ou pour raccourcir le terme (ce qui aboutit aux termes du style "télégraphique"). En français, on évite le style télégraphique dans la mesure du possible, en éliminant le tiret et les virgules, mais en utilisant au besoin le deux-points une seule fois dans un terme.

Trait d'union

La tendance générale est à la suppression des traits d'union. Quand il est utilisé, il n'y a pas d'espace avant ni après.

On n'emploie pas le trait d'union dans les cas suivants :

- Entre un préfixe et le mot qui suit : *suralimentation, prénatal, désintoxication*
- Entre deux racines grecques ou latines : *gynécologie, pleurolyse, pneumoconiose*
- Entre une racine grecque ou latine et le mot qui suit : *gynogenèse, pneumobacille*
- Entre un mot tronqué en -o et le mot qui suit : *diabète insulino-dépendant, maniacodépressif, pharmacorésistance*

On emploie le trait d'union dans les cas suivants :

- Entre les mots formant un mot composé : *nouveau-né, avant-bras, bec-de-lièvre, dure-mère*
- Entre deux noms propres (patronymes) : *maladie de Jaccoud-Osler, maladie de Besnier-Boeck-Schaumann, syndrome de Wolff-Parkinson-White*.
 - Cependant, certains patronymes sont coordonnés par le *et* plutôt que d'être liés par un trait d'union, par exemple : *syndrome de Crigler et Najjar, technique de Cotrel et Dubousset*.
- Entre un préfixe et un sigle : *anti-Xa, anticorps anti-DNA, anticorps HA-1A*
- Dans les mots composés de 3 racines et plus (en plus des préfixes et suffixes) : *diabète phospho-gluco-aminé, dyscranie-pygo-phalangie, laryngo-trachéo-bronchite*
- Après les préfixes *sus* et *sous*: *sus-nasal, sous-costal*
- Dans les mots étrangers et latins : *drop-attack, step-test, post-scriptum*

Avec un chiffre ou une lettre dans certaines expressions : *alpha-1-antitrypsine, D-tubocurarine, 17-hydroxy-11-déhydrocorticostérone*

- Pour éviter la rencontre de deux voyelles (a/i, a/u, e/u, o/i, o/u, a/a, i/i, o/o, o/e) et faciliter la lisibilité et la prononciation : *extra-utérine, dextro-isomérisme, intra-artériel, toxi-infection alimentaire, onycho-ostéodysplasie; gastro-intestinal; gastro-entérologie; micro-organisme*. Ceci ne s'applique donc pas dans le cas de o/a par exemple.
- Pour séparer le mot *post* d'un mot qui commence par un *t* : *post-traumatique, post-tests*

La règle générale est d'éliminer le trait d'union avant un adjectif et de conserver le trait d'union avant un nom.

Exemple : non-fumeur, non infectieuse

Vous référer aussi à la **section 4.2 des Directives détaillées** – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Deux-points (double point)

Les deux points sont utilisés pour préciser un terme ou l'abréger en conservant son sens (style télégraphique). On fait de même en français.

Exemple : *family history: Gout = antécédents familiaux : goutte*

Les deux-points sont toujours précédés et suivis d'un espacement pour les termes français. Notez qu'en anglais, il n'y a pas d'espace avant les deux-points, mais il y a un espace après les deux-points.

Sauf lorsqu'il introduit un sous-type.

Exemple : O103:H11

Barre oblique

Barre oblique dans les unités de mesure

La barre oblique est utilisée dans certaines abréviations d'unités de mesure (*mg/mL, mmol/L*).

Barre oblique indiquant un rapport

Lorsqu'une barre oblique indique un rapport entre deux mots, celle-ci est remplacée en français par les deux-points. Il n'y a pas d'espaces avant et après les deux-points dans un ratio.

Barre oblique pour indiquer un choix ou des possibilités

L'emploi de la barre oblique pour signifier un choix ou des possibilités n'est pas retenu en français. Dans ce cas, remplacer la barre oblique par *ou*.

Dans le cas de *and/or* utilisé fréquemment dans la SNOMED CT, la traduction initiale a été d'utiliser le *et/ou*. **Toutefois, pour tout nouveau concept (développé en anglais) il est recommandé de NE PAS utiliser *et/ou* afin d'éviter toute ambiguïté.**

Barre oblique pour former une abréviation

La barre oblique est aussi utilisée en anglais pour former une abréviation (*H/O = history of*). Cet emploi n'est pas retenu en français. On traduira *H/O ventricular fibrillation* par *antécédents : fibrillation ventriculaire*

O/E dans le concept anglais signifie *on examination* qu'on traduira par à *l'examen* : *xxxx*.

Trait de soulignement

Les termes français ne doivent pas reprendre le trait de soulignement. Les cas de soulignement dans la version de base devraient être signalés à SNOMED International.

Symbole +

La forme longue en minuscule (*plus*) est utilisée en anglais dans un sens additif ou autre. On le représentera selon le sens.

- comme identifiant (*Lymphocyte T4⁺*) : on conserve le symbole '+'
- comme résultat de test (*glucosurie = +, ++, ou +++*) : symbole '+' sans espaces
- comme signe d'addition (*paracétamol + déhydrocodéine*) : symbole '+' encadré par deux espaces
- comme indication de fourchette (*16+*) : on l'écrit au long en respectant le sens (*16 ans et plus*)
- comme partie de code (Na+ ; K+) : symbole '+' selon la convention

La forme longue en majuscule (*PLUS*) est utilisée à titre de qualificatif dans des termes de la hiérarchie *Produit pharmaceutique ou biologique*.

Insérer un espace avant et après le plus quand il unit deux mots.

Exemples : *Diphtheria + tetanus vaccine*

Groupes sanguins

Il y a plusieurs façons de représenter le facteur Rhésus pour le groupe sanguin, soit en utilisant 'pos' et 'neg' ou par les symboles + et - accolés au groupe.

Les formes courte et intermédiaire sont à la discrétion des cliniciens pour le PT. La forme longue pour le NCP.

Vous référer aussi à la **section 4.11 des Directives détaillées** – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.

Parenthèses

Les parenthèses sont conservées. Les parenthèses sont assez répandues dans SNOMED CT, à part des tags sémantiques. Elles sont utilisées lorsqu'il a été jugé utile d'ajouter des informations supplémentaires permettant de distinguer deux concepts différents exprimés avec le même terme.

Il faut éviter l'ajout de parenthèses dans le SP français, lorsqu'il n'y en a pas dans le SP anglais.

Signes plus petit, plus grand ou égal (< > =)

Le sens des symboles sera écrit au long, afin d'éviter toute confusion.

Vous référer aussi à la **section 4.7 des Directives détaillées** – du Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International.